

Eta edari miñ ura probatu eta esan zuen beste itz au: Consumatum est, «guzia dago ya kunpliturik.» Esango balu bezela, nere Aitaren borondatea osoro egin det: Nizaz itzegiten zuen Escritura Santuko Profeziak edo gertakizun guziak osatu ditut.

Eta ondoren deadar andi bat eman zuen, eta esan zuen, azkenik: «*Nere aita zure eskuetan nere Espiritua enkomendatzen det,*» eta ori esa-tearekin batera, burua malturturik, azkeneko asnasa eman zuen, eta ill zan, eta berak nai zuela gurutzean illzan.

Orduan bertan Jesusalengo Temploan, leku santua eta santuarioa bata besteagandik apartatzen zituan goitik berako kortiña edo beloa, bat batetan urratu zan, eta agerian Templo guzia gelditu zan, Jesu-Cristok bere eriotzarekin zerua iriki zigula aditzera emateko. Lurra ikaraz bereala abiatu zan; arriak edoaitzak berenez zatitu edo puskatu ziran, sepultura asko batetan iriki ziran, eta aetan zeuden justuak, Jesu-Cristok irugarren egunean piztu zanean pizturik edo erresuzita-turik askori agertu zitzaizen. Eta Calbarioan soldaduai agintzen zegoan kapitanak, Jesu-Cristoren azkeneko itzak, aren deadar miragarria, eta beste prodijioak ikusi zituanean, guzia bere artean arriturik, esan zuen: batere dudabage, Jaungoikoaren Semea da gizon justu au. Eta solda-duak ere, eta jendetaldeak ori bera zioben; eta damuren pasioz bu-larrak jotzen zituela Jerusalem a ichuli ziran.....»

JOSÉ IGNACIO GUERRICO.

ETIMOLOGÍAS BASCONGADAS

Origen y significacion de las voces IZOQUIA, IZURDIA, ISPASTER, IZIAR, ISABURU, IGUELDO é IGUER.

San Sebastian 23 de Marzo de 1882.

Accediendo gustoso, Sr. Director, á sus reiterados deseos, principio hoy enviándole de mis etimologías la de que hablamos los dos

(1) CRISTAU DOCTRINA GUZTIAREN ESPLICACIOAREN SAYAKERA, *euscaraz-ko platica edo doctriñetan partituric.* Leneago liburua, 31^{garren} dotrina.

hace algunas semanas; y no con poco desinterés y franqueza que le honra, habiendo ya publicado Vd. la suya sobre la misma voz Iguer, me la pidió para su nunca bien alabada EUSKAL-ERRIA, digna publicacion de todo su esmero y buen criterio, y dignísimo ejemplo, hoy mayormente, de un escritor bascongado.

Tambien le prometo á V. algunas más, aunque no para los próximos números, sino para cuando tenga yo tiempo y me lo permita mi sagrado ministerio despues de la presente cuaresma, señalando desde luego dos ó tres: del origen divino del hombre la una, la hermosísima voz *becoquia* ó *copeta*, sinónimas las dos que tenemos afortunadamente nosotros los bascongados en esta admirable y divina lengua euskara, para nombrar la frente, parte nobilísima y la mas elevada del cuerpo humano y asiento principal de nuestro espíritu, donde nos grabó por ella, sin duda, el mismo Criador tan consoladora verdad de fé, definiendo tan lacónica y divinamente á todo el hombre en cuerpo y alma, en este nuestro idioma, ¡digno de mayor estudio y víctima del mas lamentable abandono!

Y las otras dos acerca de *Euskaldunac* y *Erdaldunac*, palabras muy gráficas asimismo y de grandísima significacion, denotando, para mi, respectivamente el primitivo derecho y posesion de los unos y el hecho ó posesion dominativa de los otros.

Viniendo ahora á mi propósito, hé aquí primero en apoyo y comprobacion de la etimología que voy á dar de IGUER, otras várias compañeras suyas que nos llevarán como por la mano al conocimiento de la que buscamos, cuya primera simple ó parte precedente es en todas evidentemente la misma, esto es, *itsas*, *itsasoco* ó *itsasoaren*, aunque sincopada y (lo que sucede siempre y se puede observar en toda clase de voces compuestas, cuyo primer elemento sale tan mutilado) reducida á la única sílaba *iz* ó *is* en unas, y á la letra *i* en otras, si bien tenemos ISA en alguna que otra; los cuales síncopes denotan el referido genitivo, ya local, ya de posesion, como lo vamos á ver en las voces siguientes:

1.^a IZOQUIA.= *Iz-oquia=itsas-oquia=itsasoco oquia*, literal ó etimológicamente, (alimento marino,) como lo es el salmon, de excelente sabor y exquisito gusto, cual *oguia* sin aditamento, lo es de la tierra. Porque, si bien por antonomasia, como acabo de decir, se entiende por *oguia* el alimento principal del hombre, pan, segun su etimología, es *oguia* todo alimento nutritivo; pues hé aquí en qué se descompone: *Oguia*= o-gueia, esto es, «materia ó cosa para redondear ó nutrir y engordar el cuerpo,» cuya propiedad ó efecto de gordura ó nutricion va denotado, sin duda alguna, en la redondéz de

su primera letra o, como asimismo se puede advertir ya en esta otra voz: OQUELIA= *o-guelia*; pues *guelia* se dice en Placencia, mi pueblo nativo, Vergara y otros, por «ganado vacuno;» y *oquelia*, por «carne muerta» ó de ganado muerto para alimento del hombre, con mas propiedad que aquí en San Sebastian y otras partes *araguia*; que es toda carne, viva ó muerta.

2.^a IZURDIA= *Iz-urdia=itsas ó itsasoco urdia*, «cerdo marino ó del mar,» como por el del monte ó jabalí, decimos *bas-urdia*, esto es, *basoco-urdia*, distinguiéndose los dos marranos por sus aditamentos del cerdo comun ó doméstico. Y permitaseme aquí esta digresion. La palabra *urdia* (mas usada como adjetivo por «sucio, asqueroso») literalmente no quiere decir sino *urtoquia* ó *putzua*, con su equivalente terminacion *dia*, como la de *gaztaña-dia*, *ezcur-dia*, *lizar-dia*, *lagun-dia*, *birtute-dia*, etc. Pero, como las aguas enchascadas ó detenidas se corrompen y huelen mal, la significacion del sustantivo *ur-dia*, adjetivándose éste se estiende por el uso casi á todo lo asqueroso y súpicio; bajo cuyos dos conceptos le cuadra al marrano el nombre de *urdia* (mas usado como sustantivo en el dialecto narbarro, aunque aquí en Guipúzcoa decimos *urdaya* por tocino), pues si bien no tiene parte que no sea succulenta y gustosa, es animal, que, además de que necesita mucha agua ó comida muy acuosa, gusta de revolcarse en charcos cenagosos y entonces no puede menos de oler mal.

3.^a ISPASTER= *Is-paster=ichas-baster*, «rincon de mar», tal es su situacion y tal el nombre propio de aquel pueblo de una de las costas marítimas de Bizcaya, próximo á Lequeitio.

4.^a IZIAR. =*I-ziar=itsas-ziar*. Aquí el *itsas* no es un ablativo sincopado como cuando se dice: «*ichasoan ziar asrantzariyac edo mendiyar ziar eiztariyac joan ziran*»; en cuyo caso varía completamente de sentido: dos pescadores se internaron ó se fueron por la mar, y los cazadores por el monte; como tambien: *an ziar dijoa*, va por «hacia allá». En cuyos ejemplos se ve que el *an*, ya venga suelto ó á manera del adverbio castellano de lugar, *alli*, ó ya como proposicion, es siempre una partícula pospositiva ó terminacion de ablativo expreso ó tacito, equivalente en castellano á la proposicion *en*; pues *a* en bascuence por si solo es artículo y á veces pronombre demostrativo, como cuando por ejemplo en Eibar y otros pueblos dicen: *a guizona*, *a andria*, *a mendia*, aquel hombre, aquella mujer, ó aquel monte; ó solamente *a* por aquel.

Pero en el presente caso el *itsas* que denota la *I* primera de *Iziar*,

es un genitivo contraído ó abreviado, esto es, *IZIAR= itsasoaren ziar dagoen-a* edo *itsasoaren ziar-co-a* edo *zear-era-co-a* edo *ziar-ca-co-a*; edo *itsasuaren aldean dagoen-a* edo *itsas-alde-co-erriya*.

Pues, *Iziar* es precisamente ladera de mar y nombre propio de la misma aldea ó pueblo perteneciente à la jurisdiccion de la villa marítima ó costanera de Deva en esta provincia de Guipúzcoa.

Y dicho sea de paso, en honor de nuestra lengua euskara, las referidas palabras, *aldea* y *ladera* ¿dejarán de ser bascongadas, lo mismo que *aldera* ó *alde-era*; y con una pequeña trasposicion de letras, sinónimas ó una misma las tres?

Y para que mejor se vea la diferencia de sentido ó significacion que resulta entre dichos casos de genitivo y ablativo, se dice asimismo *ziar-ca* y vale tanto, poco más ó ménos, como «ladeando.» Por ejemplo, «*mendi ziar-ca* ni Joan,» iba yo ladeando el monte ó montes; como tambien casi en el mismo sentido, *ziarrera* ó *zear-era* y *ziarreraca*. Con las cuales voces hay otra de alguna analogía y es, *zirria* ó *zirri-ca*, cual decirse podría de la accion de la mar respecto á la tierra que con sus olas baña, ó que en sus continuos alti-bajos ó mareas anda arrimándose y apartándose de ella, y que es la misma raiz con su partícula *ca* frecuentativa.

5.^a ISABURU.= *Isa-buru=itsas-buru*, «cabeza ó altura sobre la mar»; y es un caserío de esta ciudad de San Sebastian, situado casi cual un balcon sobre la mar, cerca del camino ó punto llamado hoy Mira-concha.

6.^a IGUELDO. =*I-gueldo=itsas-gueldo* (dique de la mar) pueblo cerca de esta ciudad de San Sebastian tambien y de la jurisdiccion de la misma.

Gueldo ó *gueldo-a*, sin aditamento, significa «pavesa ó la parte sútil que queda de una cosa consumida por el fuego», como lo trae el Diccionario del P. Larramendi. Y aunque aquí en San Sebastian se ha anticuado ú olvidado, se usa todavía en Placencia y otros pueblos, mayormente por «el pábilo quemado de una antorcha», asimismo metafóricamente, por una persona muy parada y apocada, á quien llamamos tambien *erguela*.

De cuyas dos voces, *gueldo-a* y *erguela*, que en dicho sentido metafórico se aplican indistintamente, la casi ninguna ó poquísima diferencia, como lo veremos luego, nos confirmará mas y mas en la idéntica significacion de las dos casi sinónimas de *Igueldo* é *Iguer*.

Mas, *gueldo* ó *gueldoa* con el aditamento precedente de la letra *i*, que en la voz *Igueldo* como en las cinco predichas resulta de la con-

traccion de *itsas*, es dique de la mar que como promontorio elevadísimo que es la detiene real y firmísimamente.

De cuya terminacion, aunque tal vez la menos frecuente de las voces bascongadas, tenemos algunas como *baldoa*, *laidoa*, *ardoa*, *cardoa*, *mordoa*, *zerraldoa*, *candoa*, *galtzaidoa*, etc.

Ahora bien; presupuesto lo dicho acerca de los seis derivados, cuyo primer elemento es en todos ellos uno mismo, como acabamos de verlo; y despues de la descomposicion sobre todo de la voz *Igueldo*, ya se deja entender la significacion etimológica de la última y principal que buscamos, que es la siguiente:

7.^a IGUER ó IGUERA.—Sabido es que *guera* sin aditamento significa en bascuence además de «queda ó quedada», la estancia del hombre, por escelencia, esto es, lugar donde queda, se posa ó aposenta, del verbo *gueratu*, «quedarse»; aunque se dice generalmente *guela*, por *guera*, como *erguela* tambien por *erguera* que es, segun su etimología que luego veremos; pues como ya lo dije, letras afines son *lyr*, cual se observa en un sinnúmero de voces simples y compuestas como *gal-burua* y es *gari-burua*, *atal-burua* y es *atari-burua* *atalaya* y es *atari-z-aya*.

Empero en composicion ó con el aditamento de *i* ¿qué significará? *Iguer* ó *Iguera* = *itsas-guera*, dique tambien de la mar, lo mismo que *Igueldo*; pues ambos lugares son promontorios y diques por cierto bien firmes, que detienen la mar, cada uno en su punto; de suerte que no hay mas diferencia entre estos dos nombres de *Iguer* é *Igueldo*, que la que puede haber entre sus dos casi sinónimas radicales ciertamente bascongadas, que son *guelditu* y *gueratu*, significando entrambas lo mismo, esto es, quedarse. Y si no son del todo sinónimos, será muy poca la diferencia; pues el verbo *guelditu* en la oracion gramatical lo aplican algunos (y entre ellos quien mas Lardizabal en su bien traducido *Condaira*) á agentes animados, y *gueratu* á inanimados, aunque otros autores los usan indistintamente.

Y finalmente, ¿porqué se llama al hombre apocado lo mismo *erguela* que *gueldoa* indiferentemente? Por la analogía ó casi completa igualdad que hay, sin duda, entre los dos epítetos. Veámosla, pues, ahora, y se podrá persuadir cualquiera hasta la evidencia, de la identidad de la significacion de *Iguer* é *Igueldo*. *Erguela* se compone de *er* y *guela* ó *guera*. Su primer elemento *er* puede venir, bien de *erdi* ó bien de *eri*, que para el caso es indiferente, y significará el todo *er-guela*, medio animado ó bien *medio quedado*, *parado* ó bien *enfermo-quedado*. Mas *gueldoa* «*guelditutac-oa*», *quedado*.

Y concluyendo, por último, con la dichosa etimología, diré que mas propio es del bascuence terminar semejantes nombres topográficos sin su característica *a* como *Iguer* y no *Iguera*, como tambien *Igueldo*, *Alderdiéder*, *Osasuniturri*, etc. pues tal es la índole de nuestra lengua euskara respecto á nombres que aunque apelativos y comunes, pasan á ser como propios, aplicados á ciertos lugares.

Con muchísima razon, pues, se inclinaba V., señor Director, en el núm. 57 del EUSKAL-ERRIA, del día 10 de Febrero último, á la procedencia ó sabor bascongado que percibía en la voz *Iguer*, contestando en él á una pregunta (de no se quién) del número 55, acerca de la etimología de dicha voz, la cual, como casi todos los nombres topográficos de la region bascongada, hemos visto que encuentra efectivamente su raiz en el bascuence; ó mejor dicho, es enteramente toda una voz de nuestro admirable idioma euskaro, conservado, como V. lo dijo muy bien, cual por encanto despues de tantos siglos en este rincon de España, y despues de tantos siglos de ¡cruelísima! guerra, añado yo, de propios y extraños y no menos culpable indolencia de los mismos bascongados, de suerte que, donde mas amparo y proteccion era de esperar, ha tenido siempre (y no sé hasta cuando) no poco abandono; y muchos errores por otra parte, en que han incurrido escritores españoles por ignorar tan filosófica lengua, lengua matriz y primitiva de toda nuestra península.

Errónea, pues, y hasta ridícula es, Sr. Director, como á V. le parece tambien, la opinion del escritor, en dicho número por V. citado, quien afirma que el nombre de *Iguer* se dió al promontorio y castillo de Fuenterrabia, por la abundancia y bondad de los higos que alli se producen. Y no solamente no debe escribirse con *h*, como V. bien lo ha dicho, ni tampoco con el articulo *la*, de la *higuera*, como escribió toda una muy ilustre Academia de la Historia en su Diccionario geográfico-histórico, por la *abundancia*, sin duda, y bondad de los higos que alli soñaron comer, sino IGUER, *por la firmeza real y verdadera del promontorio que detiene al mar.*

Su affino: S. S. y amigo Q. S. M. B.

JOSÉ GASPAR DE OREGUI Y ARAMBURU, PBRO.

